

# JONÁS



Quechua de Lambayeque



# JONÁS

**Quechua de Lambayeque  
Incahuasi, Kañaris, Salas,  
Miracosta (Cajamarca),  
Chilcampampa (Piura)**



Las ilustraciones son propiedad de  
© 1996 David C. Cook Publishing Company  
y se usan con permiso.

## **JONÁS**

Quechua de Lambayeque

Primera edición, agosto del 2018  
300 ejemplares

© 2018 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Hecho el Depósito Legal  
en la Biblioteca Nacional del Perú  
N° 2018-19294

Publicado por  
Liga Bíblica del Perú  
Jr. Huaraz 2030 (CONEP)  
Pueblo Libre, Lima, Perú

Distribuido por  
Comunidad Evangélica Andina Lambayeque - CEAL

Impreso por  
Ediciones Nova Print S.A.C.  
Av. Ignacio Merino 1546, Lince  
Lima - Perú  
Diciembre del 2018

# JONÁS

## 1. JONASMI DIOSMANTA ALSAKARAN

(1.1-16)

**1** <sup>1</sup>Diosqami Amitaipa wamran Jonasta niran: <sup>2</sup>“Sharir, chay atun pueblo Niniveman rir, chay pueblopa contran rimay. Chaqa kusa saqra uchanqami nuqapa naypayman êhamusha”, nir.

<sup>3</sup>Nataq Jonasqa Diospa naypanmantaqa Tarsisman alsakaran. Chaymi Jopeman rir, Tarsisman uk barco riqta tariran. Chaymantaqami pasajinta rantir, chaypi kaqkunawanqa pullana Tarsismanqa Diospa naypaymantaqa largo mayta alsakar riran.



© 1996 David C. Cook

<sup>4</sup>Pero Dios nitinmi kusala fuerte wayra mar yakumanqa shamuran. Chaymi mar yakuqa kusala manchaypaqta kuyutin, yarpuranllapa barcoqa pakikayanqa nir. <sup>5</sup>Chayraykumi barcopi kaqkunaqa kusalata manchakushanllaparayku, cada uno diosninllapaman mañakuranllapa. Chaymantaqami chay barcopi ima kaqkunataqa mar yakuman itakuranllapa. Pero Jonasqami barcopa ruri kaqninman ishkisha, kusata punuyaran. <sup>6</sup>Barcota purichiq chayqa payman qimikar, kaynu niran: “¿Imapaqtaq kusata punuyanki? ¡Sharir Diosnikiman mañakuy! Ichapis nuqanchikkunata llakipamashallapa ama wanuchuwanllapachu”, nir.

<sup>7</sup>Chaykamanqami barcopi kaqkunaqa uknin uknin kaynu ninakuyaranllapa:

“Shamuyllapa sorteota rurashunllapa. Mabir mayqaninchikllaparaykushi kay saqra mana allinkunaqa pasamayanchikllapa”, nir.

Chaqa sorteota ruratinllapaqami, Jonaspaq ishkiran. <sup>8</sup>Chaymi paykunaqa niranllapa:

—Kananqa willamayllapa, ¿imapaqtaq kay mana allinkunaqa nuqanchikkunamanqa shamusha? ¿Imapitaq trabajanki? ¿Maymantataq shamunki? ¿Ima nacionmantataq kanki? ¿Ima pueblomantataq kanki?, nir.

<sup>9</sup>Jonasqa niran:

—Hebreo runa kani. Mar yakuwan pachata rurasha kaq cielomanta Diostami respetani, nir.

<sup>10</sup>Chayraykumi chay runakunaqa kusata manchakur Jonastaqa niranllapa:

—¿Imapaqtaq kaytaqa rurashayki?, nir.

Chaqa paykunaqami Jonás parlashana katin, yaçharanllapana payqa Diospa naypanmanta alsakayan nir.

<sup>11</sup>Ashwan mar yaku kusala manchaypaqta kuyutinmi, kaynu tapuranllapa:

—¿Imatataq qamwanqa rurashaqllapa mar yaku qasillanapaqqa?, nir.

<sup>12</sup>Chaymi Jonasqa niran:

—Mar yakuman itakumatkillapami, mar yakuqa qasillanqa. Chaqa yaçhayanimi nuqarayku kay saqra wayraqa qamkunamanqa shamusha, nir.

<sup>13</sup>Chay runakunaqami kusalata shachinakur barcotaqa manyaman apayta yarpuranllapa. Pero kusata mar yaku kuyutin mana imanupis puytiranllapachu. <sup>14</sup>Chaymi Diosman mañakur, kaynu niranllapa: “Ay tayta Dios, kananqami rogashunillapa ama kay runapa vidanpaqqa nuqakunaqa wanushaqllapachu. Mana imata rurasha kay runa wanuyashanpaqqa, ama uchachamankillapachu. Chaqa Dios qammi imatapis munashaykinulla rurashayki”, nir.

<sup>15</sup>Chaymantaqami Jonastaqa mar yakuman itakutinllapa, mar yakuqa qasillaranna. <sup>16</sup>Chayta rikashanllaparaykumi, Diostaqa kusata respetaranllapa. Chaymi Diospaq nir uk animalta wanuchir ima, Diosman arnikuranllapa.

## 2. Jonás mañakushan

(1.17—2.10)

<sup>17</sup>Diosqami nisha karan, uk atun pescado Jonastaqa wallqananpaq. Chaymi Jonasqa kimsa unaq kimsa tuta chay pescadopa paçhanpiqa karan.

**2** <sup>1</sup>Jonasqa pescadopa paçhan rurimanta Tayta Diosninman mañakur, <sup>2</sup>kaynu niran:

Kusa llakiypi kar Diosman mañakutiy,  
payqa uyapamaran.

Panteonpa ruri kaqninmanta mañakutiyimi,  
rimayniytaqa uyapashayki.

<sup>3</sup>Ruri mayman itakumarayki,  
mar yakupa çhaypinman.

Kusata kallpaq yakumi limpu pillumaran.  
Tukuy olaykikunami anayta pasaran.

<sup>4</sup> Chaymi nuqaqa niray: “Itakukasha kani qampa naypaykimantaqa.

Chaynumapis kusa allinla Wasikitaqa qashan rikayashaq”, nir.

<sup>5</sup> Yakuqa almaykaman limpula pillumaran.

Mar yakupa mas ruri kaqninkunami redomaran.

Yakupa qiwankunami umaytaqa liyaran.

<sup>6</sup> Qaqakunapa êhakinkaman chinqaray.

Pachaqa limpula pampamar tukuy tiempopaq anaypiqa kirpakaran.

Tayta Diosniy,

qam chay panteonmantaqa vidaytaqa urqumurayki.

<sup>7</sup> Wanunaypaq kayarmi,

Diosta yarpuray.

Mañakushayqa qamman êharan,

qampa kusala allin Wasikiman.

<sup>8</sup> Yanqa dioskunata serviqkunaqami,

chiqap Diospi confiakaytaqa dejanllapa.

<sup>9</sup> Ashwan nuqaqa payji nir alabashur,

animalkunata qampaq nir wanuchir,

qamta arnishushaytaqa cumplishaq.

¡Washakayqami Diosmanta shamun!

<sup>10</sup> Chaymi Dios nitin, chay pescadoqa mar yakupa manyanman Jonastaqa vomitamuran.

### **3. Ninivemanta kaqkunaqami uchanllapata dejaranllapa**

*(3.1-10)*

**3** <sup>1</sup>Diosqami ishkay kutipaqa Jonastaqa niran: <sup>2</sup>“Sharir, chay atun pueblo Niniveman rir, nuqa nishushayta willay”.

<sup>3</sup>Chaymi Dios willashannu, Jonasqa Niniveman riran. Niniveqami kusala atun pueblo katin, kimsa diata enteruntaqa puriyta ministikayaran. <sup>4</sup>Jonasqami chay puebloman êharqa, tukuy unaq puriran Dios





© 1996 David C. Cook

nishankunata kaynu nir yaĉhachikur: “¡Niniveqami cuarenta diamanta limpu tukukanqa!”

<sup>5</sup>Chaymi Ninivemanta runakunaqa, Diospi creyir tukuy ayunanallapapaq nir, viejo kaqmanta wamran kaqkaman saqalla raĉhpakunata yakakuranllapa. <sup>6</sup>Nataq Ninivepi mandakuq chayta yaĉharqa, tar mandakunanmanta sharir, mandakunan raĉpanta urqur, saqalla raĉhpakunata yakakur, uĉhpapa ananpi taran. <sup>7</sup>Chaymantaqami mandakuqwan kusa nisha runakunaqa, Nínive pueblopiqa kaynu nir mandakuranllapa: “Tukuy runakuna chaynulla uyshakuna, vacakuna

imamapis ama mikunqachu chaynulla yakumatapis ama upyanqachu. <sup>8</sup> Ashwanmi runakuna chaynulla animalkunamapis saqalla raçhpakunata yakakur, Diosman kusa fuerteta mañakuyllapa. Chaqa cada uno chay mana allinta kawsashaykillapata chaynulla kusa saqrata rurayashaykillapata imaqa dejayllapa. <sup>9</sup> ¡Ichapis Diosqa chay kusata piñakushanmantaqa shunqukar llakipamasha, ama tukukachuwannllapachu!”

<sup>10</sup> Chaqa Diosqami mana allinta kawsayashanllapata dejatinllapaqa rikaran. Chaymi paykunataqa llakipar, chay mana allinta ruranpaq nisha karan chaykunataqa manana rurarannachu.

#### 4. Jonasmi piñakuran

(4.1-11)

**4** <sup>1</sup> Pero Jonasqami chaykunapaqqa mana allitachu yarpur, kusalata piñakuran. <sup>2</sup> Chaymi Diosman mañakur, kaynu niran:

—¡Diosniy! ¿Manachu kaykunapaqqa nuqaqa pachayllapi kar rimaray? Chayraykumi Tarsismanqa utqaylla alsakar riray. Chaqa nuqami yaçharay qamqa kusa bueno chaynulla llakipakuq Dios kar, mana das piñakurchu, mana allinta ruranaykipaq karmapis mana rurankinachu. <sup>3</sup> Chaymi Diosniy qamtaqa mañakushuni dejamatki wanunaypaqna. Chaqa mas allinmi wanunaypaq kawsanaymantaqa, nir.

<sup>4</sup> Pero Diosqami niran:

—¿Allintachu rurayanki kusata piñakurqa?

<sup>5</sup> Chaymanta Jonás pueblo-manta lluqshirqa, rupay iqamunlanlawpi quedaran. Chaypimi uk



chukllata rurar llantukur taran, chay pueblopi imashi pasanqa nir rikakunanpaq.

<sup>6</sup>Chaymi Tayta Dios nitin uk qiru<sup>a</sup> winaran Jonaspa umanta llantuchitin, chay nanachikuyashanmantaqa allinlana kananpaq. Chaymi chay qiru winashanpaqqa, payqa kusata alegriyaran. <sup>7</sup>Pero allaqnin diapiqami Dios nitin chay qiru winashataqa uk ñushi pititin chakiran. <sup>8</sup>Chaymanta rupay yarqamutinnaqa, Dios nitin rupay iqamunawlawmanta fuerte wayra shamuran. Chaymi rupayqa Jonaspa umanta kusalata qarwachitin, wanuq yupayna yarpuyaran. Chayraykumi payqa wanuyta yarpur, kaynu niran:

—Mas allinmi wanunaypaq kawsanaymantaqa, nir.

<sup>9</sup>Pero Diosqami Jonastaqa niran:

—¿Imapaqtaq chay qiru winashapaqqa kusalata piñakuyanki? Jonasqa niran:

—¡Kusata piñakurmi wanunayanina!

<sup>10</sup>Nataq Diosqami niran:

—Qamqami chay qiru winashapaqqa kusata llakiyanki mana tarpusha karmapis. Chaqa uk tuta winarmi, uk tutapaqqa chakiran. <sup>11</sup>¿Manachu nuqaqa Ninivepaqqa llakiyashaq? Chaqa chay atun pueblopiqami ciento veinte milmanmatapis mas achka runakuna<sup>b</sup> kan. Paykunaqami mana yaçhayanchu mayqanmi allilaw, ichuqlaw makin<sup>c</sup> nirmapis. Chaynulla achka animalkuna ima kan.

---

<sup>a</sup> 4.6 Kay qirupaqqami mana yaçhanchikchu ima qiru kanqa nirmapis.

<sup>b</sup> 4.11 Runakuna nirqami intrachimanchik “wamritukunapaq”.

<sup>c</sup> 4.11 Kayqami intrachimanchik wamritukuna mana intrakayashanpaq.









